



Haus am Bach
Maison au bord de l'eau
Cortébert



Haus Jabahe
Leuzigen

Jahresbericht
Rapport annuel

2019

Association CICADA

Sous l'Age 7
2607 Cortébert

032 489 26 76
info@cicada.ch
www.cicada.ch

Haus am Bach

La Maison au bord de l'eau

Sous l'Age 5 + 7
2607 Cortébert

032/ 313 41 38
info@haus-am-bach.ch
www.haus-am-bach.ch

Haus Jabahe

Eymattstrasse 11
3297 Leuzigen

032/ 679 30 79
info@jabahe.ch
www.jabahe.ch

Inhaltsverzeichnis:

| | |
|-----------------------------------|----|
| Bericht der Präsidentin..... | 4 |
| Vorstand CICADA..... | 7 |
| Bericht der Geschäftsleitung..... | 8 |
| Verwaltung CICADA..... | 11 |
| Haus Jabahe..... | 12 |
| Das Team Jabahe..... | 22 |
| Berichte vom Haus am Bach..... | 24 |
| Das Team Haus am Bach..... | 37 |
| Erfolgsrechnung..... | 39 |
| Bilanz..... | 40 |
| Revisorenbericht..... | 41 |
| Spenden..... | 42 |

Table des matières:

| | |
|---|----|
| Rapport de la présidente..... | 4 |
| Le comité et l'administration CICADA..... | 7 |
| Rapport de la direction..... | 8 |
| L'administration CICADA..... | 11 |
| Foyer Jabahe..... | 12 |
| Le team Jabahe..... | 22 |
| Rapport la Maison au bord de l'eau..... | 24 |
| Le team Maison au bord de l'eau..... | 37 |
| Compte de résultat..... | 39 |
| Bilan..... | 40 |
| Rapport de révision..... | 41 |
| Dons..... | 42 |

Bericht der Präsidentin

Vorstand

Der Vorstand traf sich zu 6 Sitzungen, besuchte das Jabahe, drei Mitglieder nahmen am Erneuerungsaudit im November teil. An der GV im Juni wurde Markus Grossniklaus mit Dank verabschiedet. Ein Nachfolger konnte trotz intensiver Suche von Vorstand und Leitung erst Anfang 2020 gefunden werden, es ist Simon Pfister aus Biel. Die Protokolle werden seit September 2019 von Fritz Steffen geschrieben, merci vielmals, Fritz! Seit März nimmt in der Regel auch Lucas Steffen an den Sitzungen teil. Eines der Themen 2019 war die Aufgleisung der Nachfolge von Fritz. Die Strategie steht.

Ein anderes Thema waren die Finanzen: Zusicherung des Kantons der Besitzstandswahrung, Regelung der Vergütung für die ausserkantonalen Bewohner*innen, Hypotheken und Liquidität, wobei Patrice Bänninger erneut ein guter Berater war. Die Sprachkenntnisse von Annelise Cuadros waren gefragt bei der Bearbeitung von Reglementen, auch leistete sie mit der Präsidentin ihre Unterschrift unter Dokumente, die von der Gemeinde Cortébert

Rapport de la présidente

Comité

Le comité s'est réuni pour 6 séances, une visite de l'institution Jabahe, trois membres ont assisté à l'audit en novembre. Markus Grossniklaus a terminé son engagement au sein du comité à l'AG en juin. Il fut remercié avec meilleurs vœux pour sa vie future comme retraité. Malgré des efforts du comité et de la direction, le successeur en la personne de Simon Pfister a pu être trouvé seulement en janvier 2020. Dès septembre, les PVs sont rédigés par Fritz, un grand merci à lui ! Depuis mars, Lucas Steffen participe en principe régulièrement aux séances du comité. L'un des thèmes importants était la succession de Fritz. La stratégie est en place.

Un autre thème est l'argent : les confirmations du canton concernant la maintenance de la hauteur des subsides, les règles pour le financement des résident-e-s hors canton, les hypothèques et la liquidité. Patrice Bänninger pouvait de nouveau porter de bons conseils. Annelise Cuadros a contribué avec ses connaissances linguistiques

vorgelegt wurden. Margrit Geissbühler gab viele wertvolle Tipps, sie war (wie die anderen Mitglieder des Vorstands) am Jubiläum der Jabahe-Band präsent und nahm am Audit teil. Dieses Erneuerungsaudit wurde im November durchgeführt. Es fand im HaB und im Jabahe statt. Der Verein mit allen Mitarbeitenden ist weiterhin auf einem guten Weg.

Ein grosses MERCI an die Vorstandmitglieder für die konstruktive Zusammenarbeit, die Wertschätzung der Arbeit aller, sei es im Vorstand oder in den Institutionen.

Zusammenarbeit mit Geschäftsleitung und Institutionsleitungen

Auch 2019 liess der Informationsaustausch nichts zu wünschen übrig, rechtzeitig vor den Sitzungen erhält der Vorstand die Informationen und Anträge der Institutsleitungen, dazu auch die Protokolle der Leitungssitzungen und, wenn nötig, zwischendurch ein Mail mit aktuellen Nachrichten. Das jährliche Zusammenarbeitsgespräch mit der Geschäftsleitung stand im Zeichen der baldigen Pensionierung von Fritz und klärte manche Fragen. Ein herzliches Dankeschön an die Institutsleitungen und die Geschäftsleitung, aber auch an Maria Grandjean als Sachbearbeiterin Rechnungswesen bis April und an ihren Nachfolger René Kratzer!

tiques à finaliser des règlements. Avec la présidente, elle a signé quelques documents demandés par la commune de Cortébert. Margrit Geissbühler a donné beaucoup de bonnes astuces, elle a participé (avec les autres membres du comité) au jubilé des 20 ans du Jabahe-Band. Elle a également activement participé à l'audit en novembre.

Cet audit de renouvellement a eu lieu dans les deux institutions. L'association et les deux équipes du personnel sont sur un bon chemin.

Pour la superbe collaboration, l'atmosphère amicale et valorisante des séances, je dis aussi cette année un grand MERCI à mes collègues du comité !

Collaboration avec la direction et les responsables des institutions

Egalement en 2019, les informations nécessaires sont données à temps, ainsi que les demandes des institutions et les PV des séances du colloque des directions des institutions. L'entretien annuel avec le directeur avait comme thème principal sa retraite en 2020. Quelques questions ont trouvé réponses. Un grand merci à toutes les directions, mais en particulier à Maria Grandjean qui a démissionné en avril. Son successeur René Kratzer s'est rapidement mis au

Kontakt zu den Mitarbeitenden, Institutionenbesuche

An der jährlichen Sitzung mit der Personalkommission wurden Zufriedenheit, Kritik, Beobachtungen und Wünsche geäußert. Ein Wunsch konnte sofort erfüllt werden: ein neuer Laptop.

Der Institutionenbesuch im Jabahe hat beim Vorstand wieder einen sehr guten Eindruck hinterlassen. Bei einem reichhaltigen Zvieri konnten sich die Bewohnerinnen äußern, anschliessend gab es einen Austausch mit den Mitarbeitenden. Dem ganzen Team Jabahe ein grosses Dankeschön für die geleistete Arbeit, getragen von gegenseitigem Respekt und Verantwortungsbewusstsein.

Das Essen für Mitarbeitende und Vorstand als Zeichen des Dankes und als Gelegenheit, sich ausserhalb der Arbeit zu treffen, fand im Januar am Dammweg unter grossem Anklang statt. Anfang 2020 war das Restaurant des Gorges in Frinvillier Gastgeber.

Eltern, Beistände, Jabahe-Band

Am fröhlichen, gemütlichen, sonnigen Fest vom HaB hatte ich ein wenig Gelegenheit, mit Eltern und Beiständen zu sprechen. Sie sind weitgehend zufrieden mit der Institution.

Die Jabaheband feierte ihr 20-

courant, la collaboration avec lui est satisfaisante, merci bien !

Contact avec les collaboratrices, collaborateurs, visites des institutions

Pendant la séance du comité avec la commission du personnel, les points positifs étaient énumérés, mais aussi des critiques et des souhaits, dont un a pu trouver réponse rapidement : un nouveau laptop.

Le comité a visité le Jabahe, l'échange autour de la table des quatre-heures, d'abord avec les résidentes et ensuite avec le personnel, était fructueux et le comité s'est réjoui de la bonne impression reçu pendant cet après-midi. Pour toute l'équipe du Jabahe, nous exprimons notre grande reconnaissance pour votre travail efficace et respectueuse envers les résidentes qui vous réservent de temps à autre des surprises. Un grand et chaleureux MERCI !

Le repas festif pour le personnel et le comité comme signe de reconnaissance et remerciement a eu lieu à la fondation « Dammweg », en janvier 2019. Il a trouvé un bon écho. En janvier 2020, l'équipe du restaurant des Gorges à Frinvillier a accueilli les invités.

Parents, représentants, Jabahe-Band

Pendant la fête de la MBE, j'ai eu

jähriges Bestehen – nochmals herzlichen Glückwunsch dazu! Das Fest war ein voller Erfolg, alle gaben ihr Bestes – und hatten sicht- und hörbar Spass dabei, der sich auf die Zuschauer übertrug. Zum Jahresende hat Thesi Frei die Leitung in die Hände von Sylvia Stampfli übergeben – herzlichen Dank an Thesi, ein herzliches Willkommen an Sylvia!

Marie-Louise Hoyer, 23.2.2020



Schweizerische Stiftung für das cerebral gelähmte Kind
Fondation suisse en faveur de l'enfant infirme moteur cérébral
Fondazione svizzera per il bambino affetto da paralisi cerebrale
PC 80-48-4, www.cerebral.ch

l'occasion de parler un peu avec des parents et représentants des résident-e-s.

Le band Jabahe a fêté ses 20 ans d'existence – ici encore toutes mes félicitations ! La fête fut belle, toutes et tous se sont investis à fond. Leur plaisir était visible et audible. Pour la fin de l'année, Thesi Frei a transmis la direction du band dans d'autres mains. Un chaleureux merci à Thesi, une chaleureuse bienvenue à Sylvia Stampfli et bon vent !

Marie-Louise Hoyer, 23-02-2020

Vorstand, Comité CICADA

Marie-Louise Hoyer Präsidentin
Annelise Cuadros, Vicepräsidentin
Patrice Bänninger
Margrit Geissbühler
Simon Pfister

Jahresbericht der Geschäftsleitung

Danke den Mitarbeitenden: Dieser Jahresbericht soll den Mitarbeitenden des Vereins CICADA gewidmet sein. Seit der Gründung des Trägervereins im Jahr 2010, also vor bald 10 Jahren, wird in den beiden Institutionen Jabahe und Haus am Bach eine gute Arbeitsatmosphäre gepflegt. Im Jabahe wurden die 6 Plätze besetzt und die Bewohnerinnen auch während dem Umbau und dem Umzug an die Eymattstrasse bestens begleitet und durch den musikalischen Hintergrund mit viel Wärme und Zusammengehörigkeitsgefühl geerdet. Im Haus am Bach leben Frauen und Männer mit recht ausgeprägtem Bedarf an Fachlichkeit in heilpädagogischen und pflegerischen Grundkenntnissen. Diesem Anspruch hat das Team Haus am Bach auch während dem Umzug nach Prêles, dem Umbau in Cortébert, dem wieder zurück zügeln und das Haus neu einrichten, bestens Genüge getan. Während der turbulenten Zeit hat der Humor und die Freude an der Zusammenarbeit die Atmosphäre geprägt.

Diese Herausforderungen an die Mitarbeitenden in beiden Häusern wurde und wird von beiden Teams mit viel Herzblut und Professionalität erfüllt. Es ist ganz klar, die Grundidee, das Leitbild des Vereins CICADA wird, dank den Mitarbeitenden erfüllt.

Glückwunsch und Dank an alle Frauen und Männer, welche das

Rapport de la direction

Merci aux collaborateurs: ce rapport annuel devrait être dédié aux collaborateurs de l'association CICADA. Depuis la fondation de l'association faîtière en 2010, il y a presque 10 ans, une bonne atmosphère de travail a été maintenue dans les deux institutions Jabahe et Maison au bord de l'eau. Chez Jabahe, les 6 places ont été occupées et les résidentes ont également été bien accompagnées pendant la rénovation et lors du déménagement à la Eymattstrasse. Elles ont profité d'une ambiance musicale, très chaleureuse et d'un fort sentiment d'unité. Dans la Maison au bord de l'eau vivent des femmes et des hommes qui ont un besoin assez prononcé d'expertise en matière de pédagogie curative et de soins infirmiers. L'équipe de la Maison au bord de l'eau a parfaitement répondu à ces attentes lors du déménagement à Prêles, de la transformation à Cortébert, du déménagement de retour et du réaménagement dans la maison. Pendant cette période pleine de changements, l'humour et la joie au travail en commun ont marqué l'atmosphère.

Ces défis pour les employés des deux maisons ont été et continueront d'être relevés par les deux équipes, avec beaucoup de passion et de professionnalisme. Il est bien clair que l'idée de base, la déclaration de mission de

Jabahe und das Haus am Bach durch die «Kinderzeit» des Vereins CICADA so erfolgreich begleitet haben.

CICADA im Berner Modell: Der Eintritt der Bewohnerinnen und Bewohner in den PILOT 3 vom Berner Modell im Jahr 2017, die Umstellung 2018/19, die Umsetzung in die neue Finanzierung des behindertenbedingten Bedarfs hat zu deutlichen Anpassungen zu Gunsten der Bewohnerinnen und Bewohner des Vereins CICADA geführt.

Das hat auch eine neue Form der Zusammenarbeit mit dem Alters- und Behindertenamt (ALBA) zur Folge. Der doch deutliche Anstieg der Abgeltung an die Bewohnerinnen und Bewohner vom Jabahe und vom Haus am Bach hat zu einer Anpassung der Stellen% in beiden Institutionen geführt. Diese konkrete Umsetzung des neuen Systems war nicht von Anfang an klar, die Informationen waren unterschiedlich. Das ALBA hat uns aber ermutigt, die zusätzlichen Gelder für den Bedarf an Begleitung, also für Personal, zu verwenden. Die Jahresrechnung zeigt, dass wir das umgesetzt haben.

Von der GEF, der Gesundheits- und Fürsorgedirektion, neu heisst sie: «Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion“, kam durch das ALBA im Verlauf des Sommers 2019 die Mitteilung, dass es aufgrund ihrer Zwischenanalyse zu Anpassungen beim Berner Modell kommen werde. Konkret: die Personen, welche in den PILOTEN 1,2 und 3 wären, würden auf der Basis der Kostengutsprachen nach VIBEL 2, (erweiterter Fragebogen) Besitz-

l'association CICADA, se réalise grâce aux employés.

Nos sincères félicitations et nos profonds remerciements aux femmes et aux hommes qui ont accompagné Jabahe et la Maison au bord de l'eau avec tant de succès pendant « l'enfance » de l'association CICADA.

CICADA dans le modèle bernois: l'entrée des résidentes et des résidents dans le PILOTE 3 du modèle bernois en 2017, la mise en pratique en 2018/2019 et la mise en place dans le nouveau financement des besoins liés au handicap ont entraîné des ajustements importants en faveur des résidentes et des résidents de l'association CICADA.

Cela a également eu des conséquences sur la manière de collaborer avec l'Office des personnes âgées et des personnes handicapées (OPAH). L'augmentation significative des indemnités versées aux résidentes et résidents de Jabahe et de la Maison au bord de l'eau a entraîné un ajustement des emplois dans les deux institutions. Cette application concrète du nouveau système n'était pas claire dès le départ, les informations divergeaient. L'OPAH nous a cependant encouragés à employer cet argent supplémentaire pour les besoins d'accompagnement, c'est-à-dire pour le personnel. Les comptes annuels montrent que nous l'avons effectivement fait.

La Direction de la santé et de la prévoyance professionnelle (SAP), qui s'appelle dorénavant Direction de la santé, des affaires sociales et de l'intégration (DSSI), nous a

stand dafür bis 2023 erhalten. Ansonsten wurde das PILOT-Projekt gestoppt. Die Umsetzung des von der Politik beschlossenen neuen Berner Behindertenkonzeptes mit Wahlfreiheit und Subjektsubventionierung würde flächendeckend ab 2023 eingeführt, jedoch mit einer neuen Methode der Erfassung des behindertenbedingten Bedarfs, mit dem «individuellen Hilfsplan» IHP. Die Methode VIBEL wurde, obwohl die Erfahrungen der Teilnehmer durchaus positiv waren, wohl aus Kostengründen leider abgesetzt.

Danke bleibt mir noch zu sagen unserem **Vorstand**, im Besonderen Marie-Louise Hoyer, welche mit viel Arbeit und persönlichem ehrenamtlichen Engagement einen wertvollen Beitrag zum Gelingen unseres Verbundes beiträgt. Danke allen Mitgliedern des Vereinsvorstandes: Markus Grossniklaus, Vizepräsident bis im Juni 2019, seither hat Annelise Cuadros dieses Amt inne, Patrice Bänninger, Margrit Geissbühler und neu als Ersatz für Markus Grossniklaus, Simon Pfister aus Biel.

Danke auch an Maria Grandjean, sie hat die **Buchführung** bis Ende April 2019 gemacht und ihren Nachfolger, René Kratzer kompetent eingeführt. Bis heute steht sie ihm noch beratend zur Verfügung.

Danke auch den Kollegen des **Leitungskollegiums**, sie führen mit mir zusammen die operativen Geschäfte des Vereins CICADA.

Fritz Steffen

communiqué au courant de l'été 2019, via l'OPAH, que, suite à son analyse intermédiaire, le modèle bernois subira des adaptations. Concrètement, cela signifie que les personnes qui seraient dans les PILOTES 1, 2 et 3 recevraient pour cela les droits acquis jusqu'en 2023, sur la base des crédits en cours selon PEBP 2 (questionnaire étendu). À part cela, le projet PILOTE a été arrêté. La mise en oeuvre du nouveau concept bernois concernant les handicapés, avec liberté de choix et subventionnement par sujet, qui a été décidée par les politiciens, serait introduite dans tout le canton en 2023, mais avec une nouvelle méthode d'enregistrement des besoins liés au handicap, avec le «plan d'aide individuelle». Bien que les expériences faites par les participants aient été globalement positives, la méthode PEBP a malheureusement été abandonnée, probablement pour des questions de coûts.

Il me reste encore à dire **merci** à notre **conseil d'administration**, en particulier à Marie-Louise Hoyer qui, par son travail acharné et son engagement personnel et bénévole, apporte une contribution précieuse au succès de notre association. Merci à tous les membres du conseil d'administration de l'association:

Markus Grossniklaus, vice-président jusqu'en juin 2019, date à laquelle Annelise Cuadros a repris son poste, Patrice Bänninger, Margrit Geissbühler, en remplacement de Markus Grossniklaus et Simon Pfister.

Merci aussi à Maria Grandjean, qui a **tenu les comptes** jusqu'à fin avril 2019 et a formé son successeur, René Kratzer. Elle est restée jusqu'à présent à disposition pour fournir des conseils.

Merci aussi à mes collègues du **collège de direction**, nous dirigeons ensemble la partie opérationnelle de l'association CICADA.

Fritz Steffen

Verwaltung CICADA

René Kratzer, Fritz Steffen



Jahresbericht Jabahe

1. Thema: Das Geschehen im Jahresablauf:

Am Wochenende 9./10. Februar 2019 fand auf dem Herzberg, oberhalb von Aarau, ein Trommelwochenende statt. 5 der 6 Bewohnerinnen haben teilgenommen. Sie freuen sich jeweils im Voraus auf diesen Anlass, den sie jedes Jahr besuchen. An diesem Kurs können die Bewohnerinnen auch Teilnehmer*innen von anderen Institutionen kennen lernen.

Am 5. Februar begann die neue Bewohnerin an der externen Arbeitsstätte in Zuchwil zu arbeiten.

Nachdem Sandrine Tschan, Stefan Krieg (Mitarbeiter*innen vom Haus am Bach) und Jana Frei (vom Haus Jabahe) Ende Februar 2019 ihren Austausch beendet hatten, überprüften wir im Team gemeinsam die Aufgabenverteilung.

Im Frühjahr wurde durch Eigenleistung von Ueli Däppen und Cécile Jäger der Lagerraum im Keller renoviert.

Am Boden wurden Platten verlegt und die Wände wurden gestrichen. Dank neuer Gestelle ist nun das Lebensmittellager sehr übersichtlich und ansprechend gestaltet.

Rapport annual Jabahe

1. Thème: les événements au cours de l'année:

Un weekend de tambour s'est déroulé les 9 et 10 février 2019 sur le Herzberg, en-dessus de Aarau. 5 des 6 résidentes y ont participé. Elles se réjouissent chaque année de participer à cette manifestation. Dans ce cours, les résidentes ont l'occasion de faire la connaissance de participantes et de participants d'autres institutions.

Le 5 février, la nouvelle résidente a commencé de travailler à l'atelier externe de Zuchwil.

Une fois l'échange entre Sandrine Tschan, Stefan Krieg (employée et employé de la Maison au bord de l'eau) et Jana Frei (de la maison Jabahe) terminé, fin février 2019, nous avons réexaminé en commun la répartition des tâches au sein de l'équipe. Au printemps, Ueli Däppen et Cécile Jäger ont rénové eux-mêmes le local de la cave. Le sol est désormais un dallage et les parois ont été repeintes. Avec les nouvelles étagères, le stockage des aliments est organisé de manière beaucoup plus claire et attrayante. L'assemblée générale de

Am Donnerstag, 9. Mai, fand am Abend eine Generalversammlung des Fördervereins Jabahe Band statt. Die konstante Arbeit mit Musik wirkt sich nach unserer Ansicht sehr gut auf das Befinden der Bewohnerinnen aus und ist auch wirksam als Öffentlichkeitsarbeit.

Ein wichtiger Punkt für das Wohlbefinden der Bewohnerinnen ist auch die Bewohnerinnensitzung, die einmal pro Monat durchgeführt wird. In diesem Gefäß üben die Bewohnerinnen, ihre Anliegen zu äussern, anderen zuzuhören, Kolleginnen aussprechen zu lassen. Susana Däppen leitet jeweils diese Sitzung. Der Ausflug in den Europapark fand am 7. Juni statt.

Dazu einzelne Stimmen der Bewohnerinnen:

S.S.

„Es war schön, besonders hat mir die virtuelle Bahn gefallen, wo man fliegt. Auch wenn ich nur auf wenige Bahnen gegangen bin, hat es mir gefallen. Das Loopingrestaurant war eine lustige Erfahrung.“

l'association de soutien du groupe de musique Jabahe a eu lieu le soir du jeudi 9 mai. De notre point de vue, le travail constant avec la musique a une très bonne influence sur le bien-être des résidentes et il contribue efficacement à notre image auprès du public.

La séance des résidentes, qui a lieu une fois par mois, est également un élément important pour le bien-être des résidentes. Dans ce cadre, les résidentes s'exercent à exprimer leurs demandes, à écouter les autres et à laisser parler leurs collègues. C'est Susana Däppen qui dirige ces séances.

L'excursion à Europapark a eu lieu le 7 juin.

Voici quelques échos des résidentes à ce sujet :

S.S.

«C'était bien, et ce qui m'a beaucoup plu, c'est l'attraction virtuelle où on vole. Même si je ne suis allée que sur peu d'attractions, ça m'a bien plu. Le restaurant à looping a été une expérience amusante.»

C.W.

C.W.

„Es hat gefügt, es gab feines Essen. Die Bahnen haben besonders gefügt. Alle Bahnen haben mir gefallen“.

In den Sommermonaten benutzten die Bewohnerinnen vermehrt den Garten in ihrer Freizeit: Sie gebrauchten die neue Gartendusche um sich abzukühlen; ruhten sich auf den ebenfalls neu angeschafften Liegestühlen aus. Die 2 Hochbeete hat Jana Frei unter Einbezug der Bewohnerinnen mit Salat und Gurken bepflanzt.

Der Samariterkurs für die Mitarbeiter*innen vom Haus Jabahe wurde am 18. Juni durchgeführt.

Ca. alle 3 Monate fand im Jahr 2019 eine Sitzung statt, um das Musiklager und das Jubiläumsfest zu organisieren.

Eine Bewohnerin war im Organisationskomitee vertreten und hat an allen Sitzungen teilgenommen. Sie hat dann jeweils auch die anderen Bewohnerinnen über die Vorbereitungen informiert.

Therese Frei hat sich in Bezug auf das Jubiläumsfest allgemein stark engagiert. Vom 19.-24. August 2019 fand das Musiklager statt:

«C'était génial, la nourriture était bonne. Les attractions étaient vraiment super. Toutes les attractions m'ont plu.»

Durant les mois d'été, les résidentes emploient davantage le jardin pendant leur temps libre: elles ont utilisé la douche du jardin pour se rafraîchir et se sont reposées sur les nouvelles chaises longues. Les 2 plates-bandes ont été plantées de salades et de concombres par Jana Frei, avec l'aide des résidentes.

Le cours de samaritain pour les employées et les employés de la maison Jabahe a eu lieu le 18 juin.

En 2019, on a fait une séance environ tous les trois mois pour organiser le camp de musique et la fête d'anniversaire.

Une résidente faisait partie intégrante du comité d'organisation et elle a participé à toutes les séances. Après chaque séance, elle a informé les autres résidentes au sujet de l'avancement des préparatifs. Therese Frei s'est fortement engagée dans la fête d'anniversaire.

Le camp de musique a eu lieu du 19 au 24 août 2019: 4 résidentes

Am Musiklager nahmen 4 Bewohnerinnen vom Haus Jabahe, 2 Bewohnerinnen vom Haus am Bach, Cortébert,

1 Bewohnerin von der Stiftung Rütimattli, Sarnen und 1 Bewohnerin vom Discherheim, Solothurn teil.

Die Teilnehmerinnen konnten unter verschiedenen musikalischen und kreativen Workshops (Nähen und Schmuck gestalten) wählen.

Jürg Rickli (Pianist, Chorleiter) und Claudia Masika (Sängerin aus Kenia) begleiteten uns mit in das Musiklager.

Auch Therese, Jana und Andrea Frei arbeiteten für das musikalische Programm; Therese Frei war für das musikalische Programm hauptverantwortlich.

Erfreulicherweise unterstützte uns auch ein Mitglied des Vorstands in der Musikwoche: Margrit Geissbühler verwöhnte uns gemeinsam mit Andrea Frei und Claudia Masika mit leckerem Essen.

Durch das Musiklager hat sich die Zusammenarbeit zwischen dem Haus Jabahe und dem Haus am Bach weiter vertieft.

Während dem Musiklager wurde das Treppenhaus renoviert, neu gestrichen. Diese Arbeit war beim Um-

de la maison Jabahe, 2 résidentes de la Maison au bord de l'eau de Cortébert, 1 résidente de la fondation Rütimattli de Sarnen et 1 résidente du Discherheim de Soleure ont participé au camp de musique. Les participantes pouvaient choisir parmi différents ateliers de musique et de création (couture et bijoux).

Jürg Rickli (pianiste, directeur de chorale) et Claudia Masika (chanteuse du Kenya) nous ont accompagnés au camp de musique.

Therese, Jana et Andrea Frei ont également travaillé pour le programme musical; Therese Frei était la responsable principale du programme musical. Heureusement, un membre du conseil d'administration nous a également soutenues pendant la semaine de musique: Margrit Geissbühler, Andrea Frei et Claudia Masika nous ont concocté de délicieux repas.

Ce camp de musique a permis de renforcer la collaboration entre la maison Jabahe et la Maison au bord de l'eau.

La cage d'escalier a été rénovée et repeinte pendant le camp de musique. Ce travail avait été reporté

bau des Hauses zurückgestellt worden, weil die Auflage bestand, einen Lift einzubauen. Cécile Jäger begleitete diese Arbeiten; später gestaltete sie mit Jana Frei die Einrichtung.

Jubiläumsfest:

Bei strahlend schönem Wetter konnten wir am 27./28. September ein rauschendes Jubiläumsfest feiern.

Auf die Plakate und Festführer hatte es im Voraus positive Rückmeldungen gegeben. Der Anlass wurde erfreulicherweise gut besucht.

Die Besucher*innen schätzten die Ansprachen von alt Bundesrat Samuel Schmid und dem Gemeindepräsidenten, Herrn Daniel Baumann. Auch das musikalische Programm kam beim Publikum sehr gut an.

Am Jubiläumsfest wurde Therese Frei, die Gründerin des Hauses Jabahe geehrt. Sie hat viel Herzblut in dieses Haus, in das Projekt „Jabahe“ investiert. Auf dieser Grundlage kann die Institution heute gut gedeihen.

Auf den 1. Januar 2020 wird Sylvia Stampfli ihre Nachfolge als Leiterin der Jabahe Band antreten, nachdem sie sich im Dezember 2019 eingearbeitet hat.

lors de la transformation de la maison car l'urgence était l'installation de l'ascenseur. Cécile Jäger a suivi ces travaux ensuite, elle s'est occupée, avec Jana Frei, de l'agencement.

Fête d'anniversaire :

C'est par un temps magnifique que nous avons pu fêter joyeusement les 27 et 28 septembre.

Des échos positifs avaient été publiés sur l'affiche et dans la brochure de la fête. Par bonheur, la manifestation a attiré beaucoup de monde.

Les personnes présentes ont apprécié les discours de l'ancien conseiller fédéral Samuel Schmid et du maire Daniel Baumann. Le programme musical a également reçu un très bon accueil du public.

Lors de la fête d'anniversaire, Therese Frei, fondatrice de la maison Jabahe, a été honorée. Elle a mis tout son coeur et beaucoup d'énergie dans cette maison et dans le projet «Jabahe». Sur cette base, l'institution peut aujourd'hui s'épanouir.

Le 1er janvier 2020, Sylvia Stampfli lui succédera comme directrice du groupe Jabahe, après avoir été formée en décembre 2019.

À notre plus grande satisfaction, Therese Frei poursuivra son investissement pour le bien des rési-

Zu unserer Freude wird sich Theres Frey als Präsidentin des Fördervereins weiterhin für das Wohl der Bewohnerinnen einsetzen.

Die Bewohnerinnen waren interessiert, das Haus am Bach-Fest am Samstag, 7. September, zu besuchen. Am 25. Oktober besuchten 5 der 6 Bewohnerinnen das Bad Aqua Basilea.

Eindrücke der Bewohnerinnen:

Ch.B.

„Alles hat mir sehr gefallen. Auf der Rutschbahn war ich nicht“.

C.W.

„Es war schön und hat gutgetan. Auch das Essen und Ausruhen war angenehm.

Ich habe gut zugehört, was die Betreuer sagten, wo wir vorsichtig sein sollten.“

S.S.

„Die Wellen im Wellenbad waren cool. Die Rutschbahn hat Spass gemacht.“

Die Bewohnerinnen freuten sich, dass sie am 28. Oktober am Nachmittag zu der Sängerin Claudia Masika nach Dulliken gehen konnten. Bei Claudia Masika wurde gesungen und wer wollte, konnte Kleider anprobieren.

Bei 4 Bewohnerinnen gab es im November einen Besuch von einem

dentés, en tant que présidente de l'association de soutien.

Les résidentes étaient intéressées à participer à la fête de la Maison au bord de l'eau qui a eu lieu le 7 septembre.

Le 25 octobre, 5 des 6 résidentes sont allées au Bad Aqua Basilea.

Impressions des résidentes:

Ch.B.

«Tout m'a plu. Je ne suis pas allée sur le tobogan.»

C.W.

«C'était agréable et ça faisait du bien. Le repas et le repos ont également été agréables. J'ai bien écouté ce que les conseillers ont dit en parlant des endroits où nous devons être prudentes.»

S.S.

«Les vagues de la piscine à vagues étaient cool. Je me suis bien amusée sur le tobogan.»

Les résidentes se sont réjouies de pouvoir aller chez la chanteuse Claudia Masika, à Dulliken, l'après-midi du 28 octobre. Chez Claudia Masika, elles ont chanté et celles qui le voulaient pouvaient essayer des vêtements.

En novembre, 4 résidentes ont reçu la visite d'un expert externe. Ce dernier, mandaté par le canton de Berne, a examiné les besoins

externen Experten. Dieser klärte im Auftrag des Kantons Bern den jeweiligen Betreuungsbedarf der Bewohnerinnen ab.

Am 6. November fand ein Weiterbildungstag mit Herrn Fuchs zum Thema Konfliktmanagement statt. Dieser Weiterbildungstag hat die Mitarbeiter*innen im Haus Jabahe gut angesprochen. Nach meiner Wahrnehmung kann Herr Fuchs die Zusammenhänge der einzelnen Felder von Wege zur Qualität in Bezug auf ein Thema sehr gut aufzeigen.

Der Verein CICADA arbeitet mit dem Qualitätssicherungskonzept „Wege zur Qualität“. Am 13. November fand das Zwischenaudit statt. Danach legten wir im Team die Ziele für das Jahr 2020 fest.

Gemeinsam mit dem Haus am Bach beteiligte sich das Haus Jabahe an einem Adventsverkauf in Biel. Die Jabahe Band hatte an diesem Anlass einen Auftritt. Die Bewohnerinnen hatten Freude und Stolz an ihrem Engagement.

Im Betreuerteam gab es im Jahr 2019 keine Wechsel, die Mitarbeiter*innen sind seit 5 Jahren konstant. Dieser Umstand erleichtert die Arbeit in der Kleininstitution sehr. Zudem wirkte sich positiv aus,

d'accompagnement de chacune de ces résidentes.

Le 6 novembre s'est déroulée une journée de formation continue avec monsieur Fuchs qui a traité de la gestion des conflits.

Cette journée de formation continue a bien plu aux employés de la maison Jabahe. À mon avis, monsieur Fuchs est très doué pour montrer les liens entre les différents domaines des voies vers la qualité par rapport à un sujet.

L'association CICADA travaille avec le concept d'assurance de qualité «les voies vers la qualité». L'audit intermédiaire a eu lieu le 13 novembre. Ensuite, nous avons défini en équipe les buts de la fête 2020. La maison Jabahe et la Maison au bord de l'eau ont participé à une vente de l'Avent à Bienne. Le groupe Jabahe s'est produit à cette occasion. Les résidentes ont eu beaucoup de plaisir et elles sont très fières de leur engagement.

Il n'y a eu aucun changement dans l'équipe d'accompagnement en 2019. Les employés sont toujours les mêmes depuis 5 ans. Cette situation simplifie énormément le travail dans notre petite institution. En outre, l'intégration des

dass sich neu mit Fabienne Brunner und Martina Baldinger 2 Aushilfen eingearbeitet hatten.

Vielen Dank allen Mitarbeiter*innen im Haus Jabahe für ihre Arbeit, ihr Engagement, sei dies im Bereich Betreuung/Begleitung, im Bereich Hauswirtschaft, Gymnastik oder Musik.

2.Thema: Lernen

Bewohnerinnen:

C.W.

Beim Putzen habe ich viel gelernt (Ghüder leeren, abstauben, Boden aufnehmen).

Bei der Musik bin ich super drauf. Ich konzentriere mich, die Trommel im Rhythmus zu schlagen. Das geht gut.

Mit der Veeh-Harfe geht es auch sehr gut. Wunsch für das nächste Jahr: Ich möchte wieder einmal nach Cortébert an einem Wochenende.

C.B.

Ich habe gelernt, einen Hörnlisalat zuzubereiten und Würste zu braten. Bei den Instrumenten sagen mir die Glöckli und der Frosch zu. Zudem habe ich gelernt, zu der Musik zu tanzen.

Ich putze mein Zimmer selbst! Nach dem Abstauben benutze ich den

deux nouvelles aides Fabienne Brunner et Martina Baldinger a eu un effet très positif.

Un grand merci à toutes et tous les employés de la maison Jabahe pour leur travail et leur engagement, tant dans les soins et l'accompagnement que dans les domaines de l'entretien, de la gymnastique ou de la musique.

2.Thème: apprendre

Résidentes:

C.W.

J'ai beaucoup appris en nettoyant (vider les poubelles, ramasser la poussière, récupérer les sols).

J'adore la musique. Je me concentre pour taper en rythme sur le tambour. Cela se passe très bien.

Cela fonctionne aussi très bien avec la harpe Veeh. Mon souhait pour l'année prochaine: j'aimerais de nouveau passer un weekend à Cortébert.

C.B.

J'ai appris à préparer une salade de cornettes et à griller des saucisses. En matière d'instruments, ce sont les clochettes et le crapaud qui m'inspirent le plus. De plus, j'ai appris à danser sur la musique.

Je nettoie ma chambre moi-même! Après avoir enlevé la pous-

Staubsauger und nehme den Boden auf. Nach dem Essen mache ich die Küche. Gerne gehe ich nach Langendorf arbeiten.

Auf alles Gelernte bin ich sehr stolz. Wünsche für das nächste Jahr: Alle Bekannten zu einem Essen einladen. Ein eigenes Haus zu haben.

S.S.

Ich bin selbständiger geworden. Konzerte und Auftritte machen mir Spaß. Es ist wichtig, diese einzuplanen, damit man immer anwesend ist als Band-Mitglied. Ich habe mich musikalisch weitergebildet.

A.S.

Singen habe ich in Bern in der Schule gelernt. Tanzen habe ich während einem Spitalaufenthalt in Bern und im Haus Jabahe gelernt.

M.M.

Ich habe geübt, alleine mit dem Bus nach Arch zur Fusspflege zu fahren. Am Anfang hat mich mehrmals jemand begleitet.

Mitarbeiterinnen:

C. J.

Mir ist das Zwischenmenschliche sehr bewusst geworden, dass dies eine große Rolle spielt in unserer Arbeit. Kopfdanken ist ein Muss, aber mit dem Herzen denken ist viel wichtiger als wir glauben und gelernt haben.

sière, je passe l'aspirateur et je recure le sol. Après les repas, je fais la cuisine. Je vais travailler à Langendorf avec plaisir.

Je suis très fière de tout ce que j'ai appris.

Mes souhaits pour l'année prochaine: inviter toutes mes connaissances pour un repas. Avoir ma propre maison.

S.S.

Je suis devenue plus indépendante. Les concerts et les spectacles me donnent du plaisir. Il est important de bien les planifier, afin d'être à chaque fois présente en tant que membre du groupe. J'ai suivi une formation musicale.

A.S.

J'ai appris à chanter à l'école, à Berne. J'ai appris à danser lors de mon séjour à l'hôpital, à Berne, et à la maison Jabahe.

M.M.

Je me suis exercée à aller seule en bus à Arch pour ma pédicure. Au début, quelqu'un m'accompagnait.

Employées:

C. J.

J'ai réellement pris conscience que les relations entre les personnes jouent un grand rôle dans notre

J. F.

In meiner Ausbildungszeit habe ich gelernt, meine Aussagen und Handlungen zu reflektieren; warum sage oder tue ich etwas und mit welcher Begründung. Ich erachte dies als eine zentrale Aufgabe in der Zusammenarbeit mit Menschen, insbesondere wenn das Risiko einer Bevormundung besteht. Während meiner Ausbildung hat sich meine Haltung in der Betreuungsarbeit gewandelt, aus intuitiven Handlungen wurden bewusste und das «Bauchgefühl» wurde mit theoretischen Grundlagen untermauert. Mir ist es wichtig, jede Bewohnerin als Individuum zu betrachten und ich versuche, sie in ihren Bedürfnissen ernst zu nehmen. Ausserdem hat sich sowohl meine Beobachtungsgabe als auch meine Ausdrucksweise stark verändert; Ich kann heute unscheinbar beobachten und präzise formulieren, was genau ich meine. Besonders in der Bezugspersonenarbeit hat sich die transparente und klare Kommunikation im Team bewährt.

F.B.

Ein guter und regelmässiger Austausch im Team bringt sehr viel Positives. Einerseits ist man dadurch stets auf dem aktuellen Stand, man weiss beispielsweise Bescheid über wiederkehrende Abläufe, Termine, Gewohnheiten der Bewohnerinnen

travail. Penser avec sa tête est une nécessité mais penser avec son coeur est beaucoup plus important qu'on ne le croit et qu'on ne nous l'apprend.

J. F.

Au cours de ma formation, j'ai appris à faire correspondre mes réflexions et mes actes; pourquoi est-ce que je dis ou fais quelque chose, et pour quelles raisons. Je considère cela comme une tâche essentielle en matière de collaboration avec des personnes, en particulier lorsqu'il existe un risque de paternalisme. Mon attitude dans le travail d'accompagnement s'est modifiée au cours de ma formation. Des actions intuitives sont devenues plus conscientes et les «sentiments instinctifs» ont été consolidés par des bases théoriques. C'est important pour moi de considérer chaque résidente en tant qu'individu et j'essaie de prendre leurs besoins au sérieux. De plus, mes capacités d'observation et d'expression ont fortement évolué; aujourd'hui, je peux observer sans me faire remarquer et formuler précisément ce que je pense. Une communication transparente et claire au sein de l'équipe s'est avérée particulièrement efficace dans le travail avec les personnes de référence.

F.B.

etc. Andererseits kann man dadurch viel lernen, man kann sich zum Beispiel Tipps bezüglich Lösungsstrategien geben.

Wir danken dem Vorstand und der Geschäftsleitung des Vereins CICADA für die angenehme Zusammenarbeit, ihre Unterstützung.

Unser Dank gilt auch den Spenderinnen und Spendern; allen, die in irgendeiner Form die Arbeit für die Bewohnerinnen vom Haus Jabahe unterstützt haben.

Für das Haus Jabahe:

Roland Schaffner,
Institutionsleiter



Un échange régulier et de bonne qualité au sein de l'équipe a des effets très positifs. D'une part, on est toujours au courant de la situation actuelle, par exemple concernant les décisions au sujet des procédures récurrentes, des rendez-vous, des habitudes des résidentes, etc. D'autre part, on peut apprendre énormément, par exemple en échangeant des astuces en matière de stratégies de recherche de solutions.

Nous remercions le conseil d'administration et la direction de l'association CICADA pour la collaboration agréable et pour leur soutien.

Nos remerciements vont aussi aux donatrices et aux donateurs, ainsi qu'à toutes celles et tous ceux qui ont soutenu le travail pour les résidentes de la maison Jabahe sous une forme quelconque.

Pour la maison Jabahe

Roland Schaffner,
chef de l'institution

Das Team Jabahe

Roland Schaffner, Ueli Däppen, Theres Frei, Susana Däppen, Jana Frei, Cécile Jäger, Sabine Müller, Martina Baldinger, Fabienn Brunner, Erika Furrer, Sylvia Stampfli.



Teilnehmende Musikwoche



Jabahe-Band



Therese Frei, Samuel Schmied
Fritz Steffen, Magdalena Däppen

Berichte vom Haus am Bach

Jahresbericht der Institutionsleitung Haus am Bach.

Der Jahresanfang 2019 war auch das Ende des 6 Monate dauernden Mitarbeiteraustauschs zwischen Jabahe und Haus am Bach. Die Initiative dafür kam von Jana, sie arbeitete im Haus am Bach, während im Jabahe Stefan und Sandrine die 80% von Jana übernahmen. Dieser Austausch war sehr wertvoll für alle Beteiligten und auch für die beiden Institutionen. Er hat uns nähergebracht. Vielen Dank für diese Initiative und: „auf zum nächsten Austausch“!

Musikprojekt: Nils wählte für sein Ausbildungsprojekt als Sozialpädagoge die Gründung und Weiterführung der „Haus am Bach-Band“. Er wurde von Valerie und Nathan unterstützt. Ihr Auftritt am Haus-am-Bach-Fest war das praktische Prüfungsergebnis, welches mit viel Applaus belohnt wurde.

Ferienlager: Marianne und Jana ermöglichten unseren Bewohnerinnen den Besuch des Trommelwochenendes auf dem Herzberg. Eliane, Tim, Nils, Valerie, Brigitta, Irène, Fabienne und Paul begleiteten die Gruppe 7 nach Wildhaus im Toggenburg und Antoinette, Rolf

Rapport de la Maison au bord de l'eau

Rapport annuel de la direction

Le début de l'année 2019 marquait aussi la fin de l'échange de collaborateurs, qui a duré 6 mois, entre Jabahe et la Maison au bord de l'eau. C'est Jana qui avait pris l'initiative de cet échange. Elle travaillait à la Maison au bord de l'eau, alors que Stefan et Sandrine se partageaient le poste de 80% de Jana à Jabahe. Cet échange a été très enrichissant, tant pour les participants que pour les deux institutions. Il nous a rapprochés. Merci beaucoup d'avoir pris cette initiative et vivement le «prochain échange»!

Projet musique: pour son projet de formation comme éducateur social, Nils a choisi de fonder le groupe de musique «Maison au bord de l'eau» et d'en assurer la continuation. Il a été soutenu par Valérie et Nathan. Lors de la fête de la Maison au bord de l'eau, leur concert constituait le résultat de l'examen pratique qui fut acclamé par des applaudissements nourris.

Camp de vacances: Marianne et Jana ont permis à nos résidentes de vivre un weekend de tambour sur le Herzberg. Eliane, Tim, Nils, Valérie, Brigitta, Irène, Fabienne et

und Nathan reisten „per U-Boot“ für 4 Tage mit den Beiden aus der Gruppe 5 ins Elsass. Wie wenn das noch nicht genug wäre, gingen Marianne und 2 Bewohnerinnen mit der Gruppe Jabahe ins Musiklager. Das alles wollte organisiert und durchchoreografiert werden, was den Mitarbeiter*innen tiptop gelang. Danke und Gratulation!

Die Mitarbeiter*innen vom Haus am Bach sind auch Mütter, Väter, Grossmütter und Grossväter, und diesbezüglich gab es in der letzten Zeit viel zu gratulieren: Eliane, Nils, Sebastian und Viola wurden Eltern. Das Haus am Bach, Mitarbeitende und die Bewohner*innen dürfen Zaungäste sein und wir freuen uns über die neuen Mitbürgerinnen und Mitbürger.

Im Sommer wurden 2 Team-Tage durchgeführt. Das Ziel dabei war einerseits der Nothelferkurs, welcher von Vinda organisiert und durchgeführt wurde, und ein Teil war der Hauswirtschaft gewidmet. Viola, Elsbeth und Sylvia sorgten dafür, dass die richtigen Produkte bei Wäsche und Reinigung verwendet werden. Für einen geordneten und lustigen Ablauf der beiden Team-Tage sorgten Nathan und Lucas. Abgerundet wurden die Team-Tage mit einem feinen Nachtessen aus der Haus am Bach-Küche.

Der Tag der offenen Türe am 7.

Paul ont accompagné le groupe 7 à Wildhaus, dans le Toggenburg, quant à Antoinette, Rolf et Nathan, ils ont fait un voyage de quatre jours en Alsace, en «sous-marin», avec les deux membres du groupe 5. Et comme si ce n'était pas assez, Marianne et deux résidentes ont accompagné le groupe Jabahe au camp de musique. Tout cela a dû être organisé et chorégraphié, ce que les collaboratrices et les collaborateurs ont réussi comme des chefs. Merci et félicitations!

Les collaboratrices et les collaborateurs de la Maison au bord de l'eau sont aussi des mères, des pères, des grands-mères et des grands-pères, ce qui a donné l'occasion à de nombreuses félicitations ces derniers temps: Eliane, Nils, Sebastian et Viola sont devenus parents. La Maison au bord de l'eau, les employés, les résidentes et les résidents en ont été les témoins involontaires et nous nous réjouissons d'accueillir les nouvelles citoyennes et les nouveaux citoyens.

En été, nous avons eu deux journées d'équipe. Le but était, d'une part, de suivre un cours de premiers secours, organisé et mené par Vinda, et, d'autre part, l'entretien des locaux, auquel une partie du temps a été consacré. Viola, Elsbeth et Sylvia ont veillé à ce que les bons produits soient

September wurde dank dem Einsatz des ganzen Teams zu einem gelungenen Fest mit vielen Besuchern. Wir hatten einmal mehr auch mit dem Wetter Glück. Die hauseigene Musikgruppe, siehe oben, die Gruppe „Spoon o’Porridge“ und das Trio Rufener-Tschan sorgten für die musikalische Begleitung beim 15. Haus-am-Bach-Fest.

Ende Jahr war dann noch die VIBEL 2 Evaluationen unserer 9 Bewohnerinnen und Bewohner. Das Zwischenaudit fand ebenfalls erfolgreich statt.

Fritz Steffen

Jahresbericht der Teamleitung

Im Oktober 2019 starteten wir mit einer neuen Form der Arbeitsplanung, bei der die Bedürfnisse der Mitarbeitenden höher gewichtet werden. Die Mitarbeitenden machen seither ihre eigenen Arbeits-Einsatzpläne. Die Fragestellung hat

employés pour la lessive et les nettoyages. Nathan et Lucas ont veillé à ce que les deux journées d’équipe se déroulent de manière ordonnée et amusante. Les journées d’équipe ont été complétées par un excellent souper préparé par la cuisine de la Maison au bord de l’eau.

Grâce à l’engagement de toute l’équipe, la journée des portes ouvertes du 7 septembre fut une fête réussie, avec de nombreux visiteurs. Une fois de plus, nous avons eu de la chance avec la météo. Le groupe de musique de la maison, «Spoon o’Porridge», voir ci-dessus, et le trio Rufener-Tschan ont assuré l’accompagnement musical lors de cette 15ème fête de la Maison au bord de l’eau.

À la fin de l’année, il y encore eu les évaluations PEBP 2 pour nos 9 résidentes et résidents. L’audit intermédiaire s’est également déroulé avec succès.

Fritz Steffen

La direction d’équipe

En octobre 2019, nous avons introduit une nouvelle planification du travail, dans laquelle les besoins des employés sont mieux pris en considération. Depuis lors, les employés font eux-mêmes le plan de travail. Les questions ont passé de

sich von „wann hättest du gerne frei?“, zu „wann möchtest du gerne arbeiten?“ verändert. Es ist interessant, was diese Veränderung an Dynamik auslöste. Die Arbeitsplanung zu übernehmen bedeutet Verantwortung zu übernehmen. Wir starteten relativ unbefangen in diesen Versuch. Im ersten Moment zeigten sich auch viele der MA skeptisch gegenüber dieser Form der Verantwortungsübernahme und die Befürchtung dies nicht zu können, oder zu dürfen. Wirklich zu dürfen, überforderte im ersten Moment die Vorstellung der Mitarbeitenden.

Um die Planung besser zu visualisieren, entstand eine Art Arbeitsplan- Werkstatt. Dazu haben wir im Pikett/Wäsche/TV Zimmer eine große Blechtafel aufgehängt und viele kleine Magnete mit Dienstbezeichnungen beschriftet. Wir haben übergroße Arbeitspläne drucken lassen. Außerdem haben die Mitarbeitenden zusammen mit der Leitung Betreuungsschlüssel für Wochentage und Wochenende definiert. Ein Mitarbeiter klebt jeweils die zur Verfügung stehenden Dienste über die betreffenden Tage, und die andern Mitarbeitenden können sich dann die Dienste anschauen und auf ihre Planzeile kleben. Um die Kommunikation unter den vielen Arbeitsplaner zu vereinfachen, gründeten wir eine

«quand est-ce que tu aimerais avoir congé?» à «quand est-ce que tu aimerais travailler?». C'est très intéressant de voir ce que ce changement a déclenché comme dynamique. Assurer la planification du travail signifie en prendre la responsabilité. Nous avons débuté cette tentative de manière relativement impartiale. Dans un premier temps, bon nombre des employés se sont montrés sceptiques face à cette forme de prise de responsabilité et face aux craintes de ne pas y arriver ou de ne pas oser. Au début, faire le pas dépassait l'imagination des employés.

Afin d'avoir une meilleure vision de la planification, on a passé par une sorte d'atelier de planification. Nous avons accroché un tableau métallique dans la salle de piquet/lessive/TV et étiqueté de nombreux petits aimants avec des désignations de services. Nous avons fait imprimer des plans de travail surdimensionnés. D'autre part, les employés ont défini, en collaboration avec la direction, des clés de soutien pour les jours de la semaine et les weekends. Un employé place les services à pourvoir sur les jours concernés et les autres employés peuvent ensuite choisir parmi les services et les placer sur leur ligne du plan. Afin de simplifier la communication entre les nombreux planificateurs

WhatsApp Gruppe. Außerdem versende ich regelmäßig Mails an alle Mitarbeitenden und informiere über den aktuellen Stand der Planung.

Wer nun denkt, der Teamleiter wolle sich vor der Arbeitsplanung drücken und versuche diese „Leitungsaufgabe“ an das Team abzuschieben, hat natürlich Recht. Nur hat sich der Teamleiter da etwas getäuscht: das Moderieren dieser Art von Planung gibt mindestens genau so viel zu tun, wie den Plan für alle einfach zu machen und das Team dann mit dieser Fremdplanung zu konfrontieren. Zudem bin ich der direktiven Möglichkeit beraubt.

Und was soll dann der Vorteil sein von dieser Form der Arbeitsplanung? Innerhalb der Überlegung, die Mitarbeitenden ins Zentrum unserer Organisation zu stellen, kommt man zwangsläufig darauf, dass man bei der Dienstplanung am besten diejenigen mit einbezieht, die die Dienste dann auch tatsächlich leisten. Sie wissen am besten, was der jeweilige Tag benötigt, um den Bewohner*innen und allen Aufgaben gerecht zu werden. Sie können am besten beurteilen in welchen Konstellationen sinnvollerweise gearbeitet werden soll. Der Gedanke, der dieser Idee zugrunde liegt ist auch, dass mehrere Gehirne, die sich vernetzen, zu einer

du travail, nous avons créé un groupe WhatsApp. De plus, j'envoie régulièrement des courriels à tous les employés pour les informer de l'état de la planification.

Ceux qui pensent que le chef d'équipe a voulu se décharger de la planification du travail et qu'il essaye de refiler cette «tâche de direction» à l'équipe a totalement raison. Mais le chef d'équipe s'est un peu trompé: contrôler ce type de planification donne en tout cas autant de travail que de faire la planification pour tout le monde et de confronter ensuite l'équipe à cette planification arbitraire. De plus, j'ai perdu la possibilité d'être directif.

Quel est donc l'avantage de cette forme de planification du travail? En mettant les employés au centre de notre organisation, on en vient inévitablement à intégrer au mieux ceux qui effectuent réellement les services dans la planification de ces services. Ce sont eux qui savent le mieux ce qui est nécessaire chaque jour pour satisfaire les résidentes et les résidents et qui réalisent toutes les tâches. Ce sont eux qui peuvent juger au mieux dans quelle configuration le travail a le plus de sens. L'idée qui est à la base de cette réflexion, c'est que plusieurs cerveaux qui réfléchissent ensemble arrivent à une meilleur

besseren Lösung fähig sind als ein einzelnes Gehirn, dass sich in andere Köpfe hinein zu versetzen versucht. Planung ist immer eine komplexe Angelegenheit, die vielen verschiedenen Bedürfnissen gerecht werden muss.

Diese Form der Planung braucht natürlich Eingewöhnungszeit. Sie löst innere Prozesse bei den Betroffenen aus. Konkurrenzdenken und der Grundsatz, dass der „der zuerst kommt auch zuerst mahlt“ (-oder eben plant), muss der Tatsache weichen, dass wir alle im selben Boot sitzen und wir alle gleichermaßen im Interesse der Organisation, von der wir ein Teil sind, planen und handeln wollen. Diese Form der Planung braucht auch Mut. Mut und Vertrauen in die Fähigkeit der Mitarbeitenden, dass sie eine Lage oder Situation richtig beurteilen können von Seiten der Leitung, aber auch Mut und Vertrauen von Seiten der Mitarbeitenden in die Leitung der Organisation, nicht verbessert zu werden, richtige Verantwortung übernehmen zu dürfen, zu können und echte Entscheidungen zu fällen. Mitarbeitende können so zu Partnern der Organisation werden und sind nicht länger „Untergebene“, quasi „nur“ reine Personalressource der Institution.

Lucas Steffen

leure solution qu'un seul cerveau qui essaye de se mettre à la place des autres. La planification est une tâche complexe qui doit tenir compte de nombreux besoins très divers.

Cette forme de planification demande bien évidemment une période d'adaptation. Elle déclenche des processus internes chez les personnes concernées. La pensée concurrente et le principe du «premier arrivé, premier servi» (ou premier qui planifie) doivent céder le pas au fait que nous sommes tous dans le même bateau et que nous devons tous planifier et agir de la même manière dans l'intérêt de l'organisation dont nous faisons partie. Cette forme de planification demande aussi du courage. Du courage et de la confiance dans la capacité des employés à pouvoir juger d'une situation du point de vue de la direction, mais aussi du courage et de la confiance de la part des employés dans la direction de l'organisation à oser ou pouvoir prendre les responsabilités adéquates, à prendre de vraies décisions, sans craindre d'être corrigés arbitrairement. Les employés deviennent ainsi des partenaires de l'organisation et ne sont plus des « subordonnés », quasi « seulement » de simples ressources humaines de l'institution. Lucas Steffen

Beschäftigung in den Werkstätten

Das Atelier ist ein freundlicher Ort, ein Ort der Begegnung und nicht nur der Beschäftigung. Es ist ein Ort, an dem ich gerne arbeite und mich mit den Bewohnern austausche. Vor allem morgens sind Therese, Annerös und Nadine damit beschäftigt, Holz zu schleifen oder Wolle zu filzen. Oft haben wir Besuch von David und Elisabeth und auch Andrea, vor allem um eine Pause in unserer Gemeinschaft zu machen.

Zweimal in der Woche ist Willi bei uns, um Hände und Geist in einem kreativeren Kontext zu entwickeln.

Das Jahr 2019 war für das Atelier aufgrund von Budgetbeschränkungen sehr unproduktiv. Meine Arbeit bestand dann mehr aus Betreuung und Begleitung, und es blieb nur sehr wenig Zeit für Kreativität, was mich frustriert hat. Ende 2019, sehr gute Nachrichten, nach mehreren Anfragen, erhielten wir zusätzliche Stunden. Die Motivation ist also wieder da, und es ist möglich, Projekte zu haben.

Eines unserer Projekte ist auch die Anschaffung von zwei Alpakas, um die Pferde zu ersetzen und weiterhin eine Aktivität im Freien und den Kontakt mit noch geeigneteren Tieren zu ermöglichen. Sie werden im Laufe des Frühjahrs eintreffen!

Occupation dans les ateliers

L'atelier, est un lieu convivial, un lieu aussi de rencontre et pas seulement d'occupation. C'est un endroit où j'aime travailler et échanger avec les résidents. Le matin principalement, Therese, Annerös et Nadine sont assidues pour poncer du bois ou feutrer de la laine. Souvent nous avons la visite de David et d'Elisabeth et aussi d'Andrea, surtout pour prendre la pause en notre compagnie.

Deux fois dans la semaine, Willi se retrouve aussi à mes côtés pour s'occuper les mains et l'esprit dans un contexte plus créatif.

L'année 2019 a été très peu productive dans l'atelier à cause des restrictions budgétaires. Mon travail consistait alors plutôt à faire des soins et de l'accompagnement et il restait très peu de temps pour la créativité d'où une certaine frustration pour ma part. Fin 2019, très bonnes nouvelles, après plusieurs demandes nous avons reçu des heures. Ainsi la motivation reprend et il est possible d'avoir des projets.

Un de nos projets également est l'acquisition de deux alpagas pour remplacer les chevaux et continuer d'avoir une activité extérieur et un contact avec des animaux en-

Ich für meinen Teil bin neugierig auf diese neuen "Mitbewohner". Das Haus am Bach bewegt sich und verändert sich, es entwickelt sich, und das weiß ich zu schätzen!

Sandrine Tschan

Mein Name ist **Tim Gäumann**, ich bin in meinem dritten und letzten Ausbildungsjahr als sozialpädagogischer Mitarbeiter im Haus am Bach. Als Lehrling ist meine Arbeit im Haus am Bach vielfältig, ich arbeite in der Betreuung und Pflege sowie manchmal auch in der Küche oder im Haushalt.

Während meiner zweieinhalbjährigen Ausbildung konnte ich einen Einblick in das tägliche Leben eines jeden Bewohners gewinnen, in seine Schwierigkeiten, seine Stärken und wie man ihn begleiten kann. In diesem letzten Jahr habe ich viel Selbständigkeit in meiner Arbeit gewonnen, und begonnen, dieselben Dienste wie jeder andere Mitarbeiter zu erbringen. Das zeigt mir die Realität meines zukünftigen Berufes.

Ich hatte das Glück, im September 2019 mit 7 Bewohnern ins Ferienlager fahren zu können, eine Erfahrung, die meine Ausbildung in theoretischer und praktischer Hinsicht sehr bereichert hat. Diese Lagerwoche hat mir auch eine weitere Facette des FABE-Berufs gezeigt, die mir sehr gefallen hat.

core plus adaptés. Ils arriveront durant le printemps !

Pour ma part je suis curieuse de ces nouveaux « cohabitant ». A la maison au Bord de l'Eau, ça bouge et change, c'est en mouvement et c'est cela que j'apprécie !

Sandrine Tschan

Je m'appelle **Tim Gäumann**, je suis en 3eme et dernière année d'apprentissage D'assistant socio-éducatif à la maison au bord de l'eau.

En tant qu'apprenti, mon travail à la Maison Au Bord de l'eau est diversifié, je travaille tout autant dans les soins que dans l'accompagnement et parfois aussi en cuisine ou en intendance.

Pendant mes 2 ans et demi de formation j'ai pu entrevoir le quotidien de chaque résident, leurs difficultés, leurs points forts et comment les accompagner. Cette dernière année j'ai gagné beaucoup d'autonomie dans mon travail et j'ai commencé à faire des services comme tout autre collaborateur. Cela me démontre une partie de la réalité de mon futur métier.

J'ai eu la chance de pouvoir partir en vacances avec 7 résidents au mois de septembre 2019, cela a été une expérience qui a beaucoup apporté à ma formation, d'un point de vue théorique comme

In meinem beruflichen Alltag begleite ich die Bewohner bei den Mahlzeiten. Ich biete ihnen auch verschiedene kreative Aktivitäten wie Filzen, Malen, Zeichnen und viele andere an.

Ich begleite sie auch bei der Grundpflege sowie bei Bädern, Duschen.

Abschließend möchte ich sagen, dass die Arbeit im Haus am Bach sehr vielfältig und sehr informativ ist.

Erfahrung als Sozialbegleiterin im Haus am Bach

Ich arbeite jetzt seit 3 Jahren im Haus am Bach. Die Einrichtung lernte ich einen Monat vor den Renovierungsarbeiten im Jahr 2017 kennen. Ich habe mich am Umzug nach Prêles beteiligt und die Atmosphäre dort sehr geschätzt. Zurück in Cortébert, in neuen und renovierten Räumlichkeiten, genieße ich nun seit zweieinhalb Jahren diese neue Umgebung mit großer Freude, welcher Wohnort für die einen (Bewohner) und Arbeitsort für die anderen (Mitarbeiter und Leitung) ist. Aber gibt es eine klare Grenze zwischen Leben und Arbeit? Im Allgemeinen ist es schon schwierig, eine solche zu ziehen, und ich glaube, in diesem speziellen Fall handelt es sich wirklich nur um unsere persönliche Einstellung.

pratique. Cette semaine de vacances m'a aussi montré une autre facette du métier d'ASE qui m'as beaucoup plu.

Dans mon quotidien professionnel j'accompagne les résidents pendant des repas. Je leur propose aussi divers activités créatrices tel que du feutrage, de la peinture, du dessin et plein d'autres...

Je les accompagne aussi durant des séquences de soins tel que des bains, des douches et d'autre soins quotidiens.

Pour conclure, je dirais que le travail à la Maison Au Bord de l'eau est d'une grande diversité et très instructif.

Expérience d'accompagnante sociale à la Maison au bord de l'eau

Cela fait maintenant 3 ans que je travaille dans le foyer de la Maison au bord de l'eau. J'ai connu l'institution pendant un mois avant les rénovations de 2017. J'ai participé au déménagement à Prêles et beaucoup apprécié son atmosphère. De retour à Cortébert, dans des locaux rafraîchis et réaménagés, cela fait maintenant 2 ans et demi que je profite avec grand plaisir de ce nouvel environnement, de vie pour certains (les résidents) et de travail pour d'autres (le personnel et la direction). Mais

Abgesehen von meinen konkreten Aufgaben in der Pflege, der Begleitung und Dokumentation, verbringe ich auch einen guten Teil meiner Zeit damit zu kommunizieren, zu scherzen, zu lachen, die Freuden und Sorgen aller zu teilen, durch das Dorf zu spazieren, zu versuchen, im Schwyzertütsch voranzukommen, zu essen, zu trinken, am Inhalt des berühmten 'Chuchichaschtli' zu knabbern und sogar zu schlafen, wenn ich Pikett Dienst habe und die nächtlichen Bedingungen es erlauben. Kurz gesagt, eine ganze Reihe von Dingen, die ich an meinen freien Tagen und Nächten genauso zu Hause mache. Natürlich werde ich zu Hause nicht dafür bezahlt, dass ich den Inhalt meines eigenen 'Chuchichaschtli' nasche, aber mein Gehalt erlaubt es mir, es zu füllen. So wird die Grenze zwischen Freizeit und Arbeit verwischt.

Ich würde sagen, dass dies in einem Bereich, in dem Beziehungen so wichtig sind, noch offensichtlicher ist. So respektiere ich zwar die ethischen Regeln, die eine gewisse professionelle Distanz erfordern und erlauben, aber ich fühle mich dennoch als Teil einer Gemeinschaft. Eine Schicksalsgemeinschaft, in der alle Rollen vereint sind, in der alle Arten von Bindungen geknüpft werden, manchmal mit Spannungen, Irritationen oder Ungeduld,

peut-on dire qu'il existe une frontière nette entre vie et travail ? De manière générale, il est déjà souvent difficile d'en dessiner les contours avec précision. Et, dans ce cas particulier, je crois qu'on peut dire qu'elle n'est vraiment qu'une vue de l'esprit.

Au-delà de mes actions spécifiques dans les soins, l'accompagnement et la documentation, je passe aussi une bonne partie de mon temps à communiquer, à plaisanter, à rire, à partager les joies et les peines de chacun, à me promener dans le village, à tenter de faire des progrès en schwyzertütsch, à manger, à boire, à guigner et grignoter le contenu du fameux 'Chuchichaschtli', et même à dormir lorsque je suis de piquet et que les conditions nocturnes le permettent. En somme, tout un tas de choses que je fais tout aussi bien chez moi dans mes jours et mes nuits de congé. Evidemment, je ne suis pas rémunérée pour grignoter le contenu de mon propre 'Chuchichaschtli', mais c'est bien grâce à mon salaire que je peux le remplir. C'est dire si la frontière entre la vie et le travail est floue.

Je dirais que c'est encore plus flagrant dans un domaine où le relationnel a tellement d'importance. Ainsi, tout en respectant les codes déontologiques qui nous demandent et nous permettent de con-

aber vor allem Beziehungen voll Vertrauen, Respekt, Solidarität und Freundschaft. Sie sind oft von Zärtlichkeit und Humor geprägt und ermöglichen es, Schwierigkeiten zu klären, wenn sie auftreten.

Die Bewohner, für die das Haus am Bach ein Daheim ist, leisten auch ihren Anteil an der Arbeit, durch die kleinen Gesten des täglichen Lebens, aber auch und nicht zuletzt dadurch, dass sie uns helfen, uns als Begleiter und Agogen auszubilden. Dies durch Situationen, die eine Reflexion, eine Auseinandersetzung und ein Hinterfragen erfordern. Unsere Gewissheiten werden manchmal völlig auf den Kopf gestellt. Dies kann unangenehm, manchmal frustrierend, aber auch sehr anregend und lehrreich sein.

Meine Arbeit als Begleiterin fügt mich auch auf sehr intime Weise in das tägliche Leben der Bewohner ein. Das ist eine neue Situation für mich, die vorher nur in der Werkstatt arbeitete und sich nicht sehr mit der Praxis der Körperpflege beschäftigt hat. Hier habe ich gelernt, mich um viel persönlichere Aufgaben zu kümmern. Das hat mir eine ganz neue Dimension der Beziehung zu Menschen mit Behinderungen eröffnet. Mir wurde bewusst, wie wichtig Vertrauen, Respekt und Taktgefühl für ein ruhiges und erfülltes Leben sind.

Ich habe auch die Gelegenheit, die

server une certaine distance professionnelle, je me sens néanmoins appartenir à une communauté. Une communauté de destin, tous rôles confondus, dans laquelle se tissent toutes sortes de liens, parsemés parfois de tensions, d'irritations ou d'impatiences, mais avant tout des liens de confiance, de respect, de solidarité et d'amitié. Ils sont souvent teintés de tendresse et d'humour, et permettent d'aplanir les difficultés lorsqu'elles se présentent.

Les résidents, pour qui ce foyer est un lieu de vie, fournissent également leur part de travail, à travers les petits gestes du quotidien, mais aussi, et non des moindres, celui de nous aider à nous former en tant qu'accompagnants ou éducateurs. Cela à travers des situations qui exigent des réflexions, des débats et des remises en questions. Nos certitudes sont parfois complètement bouleversées. Cela peut être inconfortable, parfois frustrant, mais aussi très stimulant et riche d'enseignement.

Mon travail d'accompagnante m'intègre aussi dans le quotidien des résidents de façon très intimiste. C'est un fait nouveau pour moi qui ai travaillé auparavant uniquement en atelier en étant très peu concernée par la pratique des soins. J'ai appris ici à

Kunst und die persönliche Art und Weise zu beobachten, wie jede/r meiner Kolleg*innen und Mitglieder des Leitungsteams in die verschiedenen Situationen eingreifen, welche täglich auftreten. Es ist immer möglich, ein Problem zu diskutieren, um Rat zu bitten oder sich von den Praktiken anderer inspirieren zu lassen. Wir alle haben einen unterschiedlichen Begleitstil, und die Bewohner sind sich dessen sehr wohl bewusst. Sie sind ein hervorragender Spiegel unserer Haltungen und Verhaltensweisen, und es liegt an uns, diese Denkanstöße zu sehen!

All dies erlaubt mir, beim Erlernen dieses Berufes Fortschritte zu machen, der anfangs nicht meiner war, in dem ich mich aber immer mehr zu Hause fühle. Lang lebe das Haus am Bach - möge es flott bleiben am Ufer der Schüss!

Claire-Aline Nussbaum

In der Küche vom Haus am Bach wird weit mehr als nur gekocht.

Da Sie sehr zentral gelegen ist und nicht in einem Keller versteckt, nimmt man Telefone entgegen, hilft Bewohner die Post aus dem Briefkasten zu holen, führt Besucher ans richtige Ort und bekommt den Gemütszustand im Haus gut mit und kann somit abschätzen, ob

m'occuper de tâches beaucoup plus personnelles. Cela m'a ouverte à une toute autre dimension de la relation avec des personnes en situation de handicap. J'ai pu prendre conscience à quel point la confiance, le respect et le tact sont essentiels à un cadre de vie serein et épanouissant.

J'ai également l'occasion d'observer l'art et la manière qu'ont chacun/e de mes collègues et membres de la direction d'intervenir et de gérer les différentes situations qui se présentent quotidiennement. Il est toujours possible d'échanger autour d'une problématique, de demander conseil ou de se laisser inspirer par la pratique d'autrui. Nous avons tous un style d'accompagnement différent, et les résidents le savent bien. Ils sont d'excellents miroirs de nos attitudes et comportements, à nous d'en tirer matière à réflexion !

Tout cela me permet de progresser dans l'apprentissage de ce métier, qui au départ n'était pas le mien, mais dans lequel je me sens toujours plus à ma place. Longue vie à La Maison au bord de l'eau, puisse-t-elle rester à flot le long de la Suze!

Claire-Aline Nussbaum

ein Dessert am jeweiligen Tag notwendig ist oder nicht.

Auch die Hauswirtschaft arbeitet eng mit der Küche zusammen. So werden Kommissionen füreinander gemacht oder Putzblätter ausgedruckt.

Anfangs Woche macht man den Menüplan mit der Bewohnerin Nadine. Dabei ist die Herausforderung, einerseits abwechslungsreiche und kreative Gerichte zu planen, wie es in der Gastronomie üblich ist, und vor allem bei den Betreuern gut ankommt, andererseits Alltagsmenüs wie Spaghetti Bolognese oder Omeletten zu planen, was bei den Bewohnern sehr geschätzt wird, weil es „wie zu Hause“ ist.

Im Jahr 2019 wurde die Küchenhauptverantwortliche, Viola Brodbeck Mutter und wurde durch Ihre Schwester Helena Zenker während des Mutterschaftsurlaubes vertreten und bis anhin teilen die zwei sich die Küchen Stelle.

Das Ziel für die Zukunft ist, noch weniger Verpackungen und mehr regionale und nachhaltige Produkte, bis der Ökologische Fußabdruck der Küche, des Haus am Baches unsichtbar wird 😊

Viola Brodbeck.

Dans la cuisine de la Maison au bord de l'eau, on ne fait pas que cuisiner

Comme elle est située en plein centre et non pas cachée dans une cave, on y prend les appels téléphoniques, on aide les résidents à aller chercher leur courrier dans la boîte aux lettres, on accompagne les visiteurs jusqu'au bon endroit et on ressent parfaitement l'ambiance de la maison, ce qui permet de savoir si un dessert serait une bonne idée ou non.

Le service d'entretien travaille également en étroite collaboration avec la cuisine. On fait les commissions les uns pour les autres ou on imprime le plan de nettoyage.

Au début de la semaine, on établit le plan des menus avec Nadine, une résidente. Le défi consiste à prévoir des plats créatifs et variés, comme cela se fait en gastronomie et comme les accompagnants l'apprécient, mais aussi des plats de tous les jours, comme des spaghettis bolognaise ou des omelettes, ce que les résidents aiment beaucoup car c'est «comme à la maison».

En 2019, la responsable de la cuisine, Viola Brodbeck, est devenue maman, et c'est sa soeur, Helena Zenker, qui l'a remplacée pendant son congé de maternité. Elles se

partagent le poste de cuisinière depuis lors.

Le but pour l'avenir, c'est d'employer encore moins d'emballages et de recourir toujours plus à des produits régionaux et durables, jusqu'à ce que l'empreinte écologique de la cuisine de la Maison au bord de l'eau devienne invisible ☒

Viola Brodbeck

Mitarbeitende Haus am Bach

Lucas Steffen, Irène Castelberg, Nils, Jann, Isabelle Gfeller, Fabienne Tièche, Brigitta Morger, Jennifer Elgueta, Stefan Krieg, Sebastian Steffen, Stefanie Steffen, Claire-Aline Nussbaum, Paul Friedli, Viola Brodbeck, Sandrine Tschan, Eliane Pally, Valerie Ackle, Sylvia Sprunger, Helena Zenker, Elsbeth Fuchs, Antoinette Fasel, Rolf Hagen, Nathan Hänni, Vinda Villard, Tim Gäumann, Marianne Amsler, Yakouba Doumbouya, Fritz Steffen, Rosmarie Iseli, Ruedi Jäggi, Daniel Steiner.



Stammteam Ferienlager



Teamabend



Haus am Bach-Fest



Toggenburger-Berge

Erfolgsrechnung - Compte de résultat

| | 2018 | 2019 | 2019 |
|--|------------------|------------------|---------------------|
| | Rechnung | Budget | Rechnung |
| Besoldung Betreuung | 1'510'392 | 1'596'998 | 1'618'388.65 |
| Besoldung Leitung & Verwaltung | 82'577 | 85'596 | 86'729.80 |
| Leistungen Sozialversicherungen | -2'773 | 0 | -13'641.60 |
| Sozialleistungen | 257'200 | 257'200 | 268'678.20 |
| Personalnebenaufwand | 17'438 | 12'000 | 20'169.40 |
| Honorare für Leistungen Dritter | 8'592 | 15'000 | 14'646.85 |
| Personalaufwand | 1'873'426 | 1'966'794 | 1'994'971.30 |
| Medizinischer Bedarf | 643 | 1'600 | 1'501.99 |
| Lebensmittel & Getränke | 66'863 | 81'000 | 77'054.33 |
| Haushalt | 13'288 | 12'000 | 7'133.07 |
| Unterhalt und Rep. immobile Anlagen | 8'798 | 8'800 | 14'432.75 |
| Unterhalt und Rep. mobile Anlagen | 8'329 | 10'100 | 5'512.20 |
| Unterhalt und Rep. Fahrzeuge | 2'919 | 4'500 | 3'186.14 |
| Unterhalt & Einrichtung IT & Kommunikation | 0 | 0 | 7'148.20 |
| Mietzinse | 2'160 | 2'160 | 2'063.40 |
| Kapitalzinsen u. Bankspesen | 3'088 | 2'500 | 921.59 |
| Hypothekarzinsen | 31'277 | 31'481 | 28'003.00 |
| Abschr. Immobile Sachanlagen | 72'893 | 77'800 | 72'882.00 |
| Abschr. Mobile Sachanlagen | 6'184 | 6'500 | 7'064.00 |
| Abschreibung Fahrzeuge | 4'140 | 5'000 | 4'140.00 |
| Abschreibung IT & Kommunikation | 5'195 | 5'000 | 6'164.00 |
| Energie und Wasser | 29'523 | 30'000 | 28'340.70 |
| Schulung, Ausbildung & Freizeit | 5'593 | 6'000 | 4'723.08 |
| Büro und Verwaltung | 27'701 | 28'000 | 17'293.70 |
| Werkzeuge, Material | 738 | 800 | 827.75 |
| übriger Sachaufwand | 25'344 | 26'000 | 30'382.45 |
| Sachaufwand | 314'677 | 339'241 | 318'774.35 |
| Kapitalzinsertrag | 15 | 0 | 35.85 |
| Ertrag aus Veranstaltungen | 0 | 0 | 0.00 |
| Ertrag Leistungen Personal & Dritte | 25'658 | 25'500 | 24'378.30 |
| Betriebseinnahmen | 25'673 | 25'500 | 24'414.15 |
| Nettobetriebskosten | 2'162'430 | 2'170'728 | 2'289'331.50 |
| Total Leistungsabteilungen | 2'108'504 | 2'280'535 | 2'296'636.40 |
| Nachtr. Beitrag Kt. Bern für das Jahr 2017 | 46'156 | | |
| Gewinn/Verlust | -7'770 | -965.00 | 7'304.90 |

Bilanz - Bilanz

| | 31.12.2018 | 31.12.2019 |
|--|---------------------|---------------------|
| AKTIVEN | | |
| Liquide Mittel | 120'742.52 | 168'584.27 |
| Debitoren | 257'091.50 | 202'877.85 |
| Vorräte | 4'980.00 | 8'500.00 |
| Transitorische Aktiven | 18'103.20 | 5'129.45 |
| Aktive Rechnungsabgrenzung Kantone | 0.00 | 19'162.65 |
| Total Umlaufvermögen | 400'917.22 | 404'254.22 |
| <i>Immobilien</i> | | |
| Wohngebäude Haus am Bach, Cortébert | 830'000.00 | 830'000.00 |
| Projekt Umbau HaB | 2'674'257.85 | 2'686'015.75 |
| Wertberichtigung/Abschreibungen HaB | -164'544.00 | -208'376.00 |
| Wohngebäude Jabahe, Leuzigen | 918'215.85 | 918'215.85 |
| Projekt Umbau Jabahe | 178'189.20 | 178'189.20 |
| Wertberichtigung/Abschreibungen Jabahe | -178'538.00 | -208'376.00 |
| <i>Betriebseinrichtungen</i> | | |
| Mobiliar Haus am Bach, Cortébert | 8'618.05 | 10'180.25 |
| Mobiliar Jabahe, Leuzigen | 5'144.40 | 3'854.20 |
| Fahrzeuge HaB | 8'961.30 | 4'821.30 |
| Fahrzeuge Jabahe | 0.00 | 0.00 |
| Total Anlagevermögen | 4'280'304.65 | 4'215'312.55 |
| Total AKTIVEN | 4'681'221.87 | 4'619'566.77 |
| PASSIVEN | | |
| Kreditoren | 28'070.55 | 41'707.00 |
| Bankschulden | 256'594.60 | 1'112.05 |
| Restforderung Betriebsbeitrag Kt. BE | 158'337.00 | 0.00 |
| Transitorische Passiven | 5'000.00 | 5'956.10 |
| <i>Darlehen und Hypotheken</i> | | |
| Darlehen Kt. Bern (Umbau Haus am Bach) | 2'077'530.00 | 2'134'925.00 |
| Hypotheken Liegenschaft Cortébert | 581'423.50 | 855'923.50 |
| Hypotheken Liegenschaft Leuzigen | 640'000.00 | 630'000.00 |
| Total Fremdkapital | 3'746'955.65 | 3'669'623.65 |
| Vereinskapital | 5'000.00 | 5'000.00 |
| Spenden Konto Saldo | 179'864.60 | 188'236.60 |
| | Cicada 43'079.70 | |
| | HaB 129'859.60 | |
| | Jabahe 15'297.30 | |
| Fonds Liegenschaft Cortébert | 330'000.00 | 330'000.00 |
| Fonds Liegenschaft Leuzigen | 369'868.27 | 369'868.27 |
| Gewinn- und Verlustvortrag | 57'303.57 | 49'533.35 |
| Gewinn / Verlust | -7'770.22 | 7'304.90 |
| Total Eigenkapital | 934'266.22 | 949'943.12 |
| Total PASSIVEN | 4'681'221.87 | 4'619'566.77 |

B&P
Burkhard & Partner Treuhand GmbH

Steuer-, Finanz- und
Wirtschaftsberatung
Gesellschaftsgründungen
und -umwandlungen
Gutachten, Revisionen
Buchhaltungen
Abschlussberatungen
Immobilien-Treuhand

Weissensteinstrasse 31
3008 Bern
Telefon 031 371 99 77
Telefax 031 371 99 78

CHE-112.434.067 MWST

Bericht des Wirtschaftsprüfers
an die Mitgliederversammlung
des Verein CICADA
Sous L'Age 7
2607 Cortébert

Bern, 28. April 2020

Auftragsgemäss haben wir eine Review der Jahresrechnung (Bilanz und Betriebsrechnung) des Vereins CICADA für das am 31. Dezember 2019 abgeschlossene Geschäftsjahr vorgenommen.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, aufgrund unserer Review einen Bericht über die Jahresrechnung abzugeben.

Unsere Review erfolgte nach dem Schweizer Prüfungsstandard 910. Danach ist eine Review so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden, wenn auch nicht mit derselben Sicherheit wie bei einer Prüfung. Eine Review besteht hauptsächlich aus der Befragung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie analytischen Prüfungshandlungen in Bezug auf die der Jahresrechnung zugrunde liegenden Daten. Wir haben eine Review, nicht aber eine Prüfung, durchgeführt und geben aus diesem Grund kein Prüfungsurteil ab.

Bei unserer Review sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

B&P
Burkhard & Partner Treuhand GmbH

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "J. Fuhrer".

Jürg Fuhrer
dipl. Wirtschaftsprüfer
zugelassener Revisionsexperte

- Jahresrechnung

Spenden / Dons

Herzlichen **DANK** an alle! - Un grand **MERCI** à tous!

Abdelouahal Gehri, Nordine und Silvia, Aeby Peter und Sonja, Arnold Markus und Bruna, Bachmann Spycher Theres und Markus, Bartlome Marianne und Vinzenz, Bernard Anne, Brawand Roland, Brotschi Ursula, Brunott Christina und Cornelis, Brunschwyler Ursula, Burgergemeinde Leuzigen, Bürgi-Blanc Irène und Raymond, Burkhalter Verena, Cina-Huber, Messen, Commune de Cortébert, Cuadros Annelise, Daester-Schild Stiftung, Grenchen, Damenturnverein, Leuzigen, Däppen Magdalena, Dharmarajah Daniela, Einwohnergemeinde Leuzigen, Eckert Käthy und Herbert, Fontana Alice, Folini Saara und Christian, Furrer Erika, Fussballclub, Leuzigen, Garage Schwab, Garage Dänzer, Geissbühler Margrit, Gemeinnützige Gesellschaft, Grenchen, Gilgen-Fontana Brigitte, Grandjean Maria und Francis, Graziani Magdalena, Grossniklaus Markus, Grünenwald Alain, Grünenwald et Nikles SA, Guffisberg Roland, Gurtner-Schnyder von Wartensee-Stiftung, Gunziger AG, Leuzigen, Heiniger Monika und Michel, Hochhut Matthias, Holzer-Walder Marianne und Roland, Hoyer Marie-Louise, Ischi/ Haldimann, Leuzigen, Kaufmann-Fontana Rita, Kanal-Hai Urs Tschanz, Käserei Leuzigen, Kiwanis-Club, Grenchen, Knöpfel Susanne, Katholische Kirchgemeinde Lyss und Leuzigen, Kocher Eric, Kocher Landmaschinen, Kulturprozent Migros-Genossenschaft, Kiwanis-Club, Grenchen, Landi Büren a.A. und Umgebung, Laden Leuzigen, Ledermann Elisabeth und Robert, Leuenberger Jean-François, Massini Michael, MBF Fondation, Mercier-Kobel Nelly, Michel-Staudenmann Ruth und Walter, Moser-Gautschi, Messen, Odermatt Christine, OK Rock am Märetplatz, Grenchen, Paroisse cath. romaine, Perler Esther, Pulfer Thomas, Pierre Bühler SA, Radicioni A., Rentsch Lisette, Rosenkranz Esther und Daniel, Rey Christoph, Scheidegger Anita, Schlauri Silvia, Schmid Samuel und Verena, Schneeberger Markus und Marianne, M. Schwab AG Stiftung cerebral, Stiftung Paracelsus, Grenchen, Sieber Ruth und Marti Hans, Speiser Sandra und Christoph, Stalder-Weber Sonya und Thomas, Stäger Ursula und Guido, Abdankung Staudenmann Oskar, Annelise Staudenmann, Steffen Fritz sen., Steffen Erika, Steffen Markus, Steffen Lucas, Strebel Helena, Stiftung denk an mich, Stiftung PaDeReBJ, Tschan Sandrine, Vicini Sandro, Winkelhausen Simon und Christine, Wüthrich Christoph, Wyssbrod SA, Zaugg Peter.